

Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,
Der Wer- wolf	La lupfan- tomo	Le loup- garou	El He- chi- cero	Varulven	The Bans- hee (An Ap- proach)	The Werewolf
	<i>tradukita de Ber- tilo Wenner- gren</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>
Ein Wer- wolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorf- schul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfan- tom' de fa- mili' meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor'. kaj petis pri kon- juga- ci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moi- tié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle !”	Un he- chi- cero, con espo- sa vino un día a la fosa de su mae- stro, y al profe- sor pidió: “¿Me cuen- tas? ¡Por fa- vor!”	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en byma- gisters grav och bad: “Var snäll och konju- gera.	One night, a bans- hee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village tea- cher's tomb, requesting him: “Inflect me, pray.”	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philolo- gist.
...

Der Dorf- schul- meister stieg hinauf auf seines Blech- schilds Mes- sing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do dikti- tiu dokta ul' starante sur la kruc- tabul' dum lup' sen- mova kiel splin- to atentis vor- tojn de l' mort- into.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moi- tié et puis se rendit Après de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	El pro- fesor sin va- cilar subió y co- menzó a ha- blar. Desde allá de su letre- ro se dirigió al he- chice- ro: tass på tass.	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleck- na- mns- skyl- tens mässingknopp- plate med svar till den, som satt på pass med tåligt kors- lagd tass på tass.	The village teacher clim- bed up straight upon his grave stone with its and to the appa- rition said who meekly knelt befo- re the dead: tass på tass.	"Oh sage, wake up, please don't berate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer aro- se a bit unsteady Yawned twi- ce, whee- zed once, and then was ready.
---	---	--	---	---	---	---

„Der Wer- wolf“ – sprach der gute Mann, „des Wer- wolfs, Genitiv so- dann, dem Wer- wolf, Dativ, wie man's nennt, den Wer- wolf, - damit hat's ein End!“	De "lupfan- to- mo", sim- pla rekta, tra "lup- finto- mo", plej per- fekta, plu "lup- fonto- mo", iom rara, gis "lup- funto- mo", ho, košmara.	" - On peut à ton su- jet puisque nous y som- mes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se di- re : loup- garou quand ?	"El he- chiu- no" le expli- ca, "el hechi- dos" de- spués indi- ca, "el hechi- tres" dice al fin, "con eso basta jchi- quitín!"	"Jag var- ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var- ulv. Så vi voro- ulv, I voren. På de voro- ulv kom ingen- ting."	"The ban- S- HEE, in the sub- ject's place; the ban- HERS, the pos- sessive case. The ban- HER, next, is what they call objective case- and that is all."	"Well, 'Were- wolf' is your plural past, While 'Was- wolf' is singularly cast: There's 'Am- wolf' too, the present tense, And 'Iswolf', 'Aewolf' in this same sense."
--	--	--	---	--	--	---

...

...

...

...

...

...

...

Dem Wer- wolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Ein- zahl auch die Mehr- zahl noch!“	Ĉi parti- cipoj plaĉis multe al la fan- tomo, kaj rezul- te ĝi petis: „Legu plu el PIV-o pri parti- cipoj en pasi- vo.”	Loup- garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	El hechi- cero, con- movi- do por lo que capta su oído, al mae- stro rue- ga, en- can- tado, que le ad- junte un que- bra- do.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tem- pus pre- sens?”	The bans- hee mar- veled at the cases and writhed with plea- sure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singu- lar!”	“I know that– I’m no mental cripple– The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused– again he tried:
...

Der Dorf- schul- lehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste.	La viro “ - Point de câgrenigis ta- men: “Jam fer- mis mi per fin’ kaj amen, car ne- tran- siraj be- stoj feblas kaj la pasiv’ ne- niam eblas.”	“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre ima- ginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les bai- sers de ma douce moitié	Pero el pro- fesor con- fiesa que nada att sabe con certe- za: “Hay muchos he- chos. He- chice- var ros únicamente hay ente- ros.”	Bekänna måste vår magi- ster, att därvidlag fanns vissa bri- ster. En varulv sine imper- fecto var con- tradic- tio in adjec- to.	The tea- cher, though, ad- mitted then that this was not within his ken. “While bans are fre- quent”, he advised, “A she can- not be pluri- zed.”	“A ‘Will-be- wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be- wolf?’ ‘Has- been- wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture- I’m sorry, but you have no future.”
--	---	---	--	--	---	---

Der Wolf erhob sich tränenblind - er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Ge- lehrter eben, so schied er dan- kend und er- geben.	Sed lupfan- tomo pri tran- siro ja sper- tas pli ol eê vam- piro. La lup’ reve- nis lar- mo- kula al sia fa- mili’ ulula.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup- garou est un sort qui m’alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repar- tit.	El brujo se vol- vió muy tri- ste: “Mi cara mitad, ¿no la vi- ste?” Ya que no era sabio con gra- titud se de- spi- dió.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existe- ra.	The bans- hee, rising clammi- ly, wailed: “What about my family?” Then, being not a learned crea- ture, said humbly “Thanks” and left the teacher.	The Were- wolf knew better—his sons still slept At home, and ho- mewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philolo- gy.
---	---	---	---	--	---	--

...

...

...

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31). Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)	Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren. Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47) Vidu la retejon http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html .	Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Franca Platteau. Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38) Tiu ĉi francigo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html .	Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck. Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00) Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html .	Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Sveda de Sven Collberg. Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43) Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv .	Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Angla de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 - †1993-08-31). Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06) Tiu ĉi angligo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html . Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&target=suche%20nach%20personen&target_url=	Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Angla de Alexander Gross. Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45) Tiu ĉi angligo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html .
---	--	--	---	--	---	--

<http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1653,1655,1656,1654,1660,1657>